

Jos

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְהִי כַשְׁמֶעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבְשִׁפְלָהּ 1
и-у-низији у-горју Јордана с-оне-стране који-су цареви сви кад-чуше и-би
[H8219](#) [H2022](#) [H3383](#) [H5676](#) [H4428](#) [H3605](#) [H8085](#) [H1961](#)

וּבְכָל־חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוֹל הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי
и-по-свом приморју мора великог наспрот према великог Ливану Хетејци и-Аморейци
[H0567](#) [H2850](#) [H3844](#) [H4136](#) [H0413](#) [H3220](#) [H2348](#) [H3605](#)

וְהַיְבוּסִי הַחֲתִי הַפְּרִזִּי הַכְּנַעֲנִי
и-Јевусејци Хевејци Ферезејци Хананејци
[H2983](#) [H2340](#) [H6522](#)

A kad to čuše svi carevi koji behu s ove strane Jordana po brdima i po dolinama i po svom bregu velikog mora dori do Livana, Hetejin i Amorejcin, Hananejin, Ferezejin, Jevjejin i Jevusejin,

וַיִּתְקַבְּצוּ וַיְחָדְדוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל וְעִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־פָּה 2
и-сабраше-се заједно да-ратују са да-ратују Израилем и-са
[H6310](#) [H3478](#) [H3091](#) [H6908](#)

אָחֹד : פ
(одељак) устима
[H0259](#)

skupiše se svi da se složno biju s Isusom i s Izrailjem.

וַיֹּשְׁבוּ גְבֻעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְיִרְיָחוֹ וְלָגַי : 3
а-становници Гаваона чуше — шта учини Исус-Навин Јерихону и-Гажу
[H5857](#) [H3405](#) [H3091](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1391](#) [H3427](#)

A koji življahu u Gavaonu čuvši šta učini Isus od Jerihona i od Gaja,

וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעִרְמָה וַיִּלְכוּ וַיִּצְטַיְרוּ וַיִּקְחוּ שָׂקִים בָּלִים 4
и-учинише они и лукавством и-одоше и-претвараху-се и-узеше и-превару-се
[H1087](#) [H8242](#) [H3947](#) [H6737](#) [H3212](#) [H6195](#) [H1992](#) [H1571](#)

וְנֹאדוֹת וַיִּזְנוּ לְחַמּוֹרֵיהֶם וּמִצְרָרִים : וּמִבְּקָעִים בָּלִים
и-мешине за-магарце-своје за-вино и-мешине старе и-подеране старе
[H1234](#) [H1087](#) [H3196](#) [H4997](#) [H2543](#)

učiniše i oni prevaru; jer odoše i načiniše se poslanici, i uzeše stare torbe na svoje magarce i stare mehove vinske, poderane i iskrpljene,

וַנְעֲלוֹת וַנְטָלוֹת וּמִטְלָאוֹת וּשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עָלֵיהֶם וְכֹל־לֶחֶם 5
и-обућу и-обућу стару и-закрпљену и-закрпљену на-ногама-својим и-одела стара на-себи и-сав хлеб
[H3899](#) [H3605](#) [H1087](#) [H8008](#) [H7272](#) [H2921](#) [H1087](#) [H5275](#)

צִידִם יָבֵשׁ תָּהָה נִקְדָּים :
за-храну-им сув бејаше и-распадат-се
[H1961](#) [H3001](#) [H6720](#) [H5350](#)

i obuću staru i iskrpljenu na noge svoje, i haljine stare na se; i sav hleb što ponesoše na put beše сув i plesnjiv.

איש	ואל-	אליו	ויאמרו	הגלגל	המתנה	אל-	יהושע	אל-	וילכו	6
људима	и	му	и-рекоше	y-Гилгал	табор	y	Исусу-Навину	—	и-одоше	
H0376	H0413	H0413	H0559	H1537	H4264	H0413	H3091	H0413	H3212	
	ברית:	לנו	כרתו-	ועתה	באנו	רחוקה	מארץ	ישראל		
	савез	с-нама	склопите	стога-сада	дошли-смо	далеке	из-земље	Израиљевим		
	H1285		H3772	H6258	H0935	H7350	H0776	H3478		

I odoše k Isusu u logor u Galgal, i rekoše njemu i ljudima Izrailjcima: Dođosmo iz daleke zemlje; hajde uhvatite veru s nama.

אתה	בקרבי	אולי	החני	אל-	ישראל	איש-	(ויאמר)	ויאמרו	7
ти	y-близини-мојој	можда	Хевејцу	—	Израиљев	човек	рече	и	
	H7130	H0194	H2340	H0413	H3478	H0376	H0559	H0559	
			ברית:	לך	(אכרת-)	אכרות-	ואיך	יושב	
	савез	с-тобом	склопим	да	и-како	станујеш			
	H1285	H3772	H3772	H3772	H3772	H3427			

A ljudi Izrailjci rekoše Jevėjima: Može biti da sedite usred nas, pa kako ćemo uhvatiti veru s vama?

מי	יהושע	אלהם	ויאמר	אנחנו	עבדיך	יהושע	אל-	ויאמרו	8
ко	Исус-Навин	им	и-рече	смо-ми	слуге-твоје	Исусу-Навину	—	и-рекоше	
H4310	H3091	H0413	H0559	H0587	H5650	H3091	H0413	H0559	
						תבאו:	ומאין	אתם	
						долазите	и-одакле	сте-ви	
						H0935	H0370		

Ali oni rekoše Isusu: Mi smo sluge tvoje. A Isus im reče: Ko ste i otkuda idete?

לשם	עבדיך	באו	מאר	רחוקה	מארץ	אליו	ויאמרו	9
због-имена	слуге-твоје	дошле-су	—	веома-далеке	из-земље	му	и-рекоше	
H8034	H5650	H0935	H3966	H7350	H0776	H0413	H0559	
במצרים:	עשה	אשר	כל-	ואת	שמעו	כי-	אלהיך	יהוה
y-Мисиру	учини	што	све	и	славу-његову	чусмо	Бога-твог	Господњег
H4714			H3605	H0853	H8089	H8085	H0430	H3068

A oni mu rekoše: Iz zemlje vrlo daleke dođoše sluge tvoje u ime Gospoda, Boga tvog; jer čusmo slavu Njegovu i sve što je učinio u Misiru,

הירדן	בעבר	אשר	האמרי	מלכי	לשני	עשה	אשר	כל-	ואת	10
Јордана	с-оне-стране	који-су	аморејских	царева	двојици	учини	што	све	и	
H3383	H5676		H0567	H4428	H8147			H3605	H0853	
	בשתרות:	אשר	הבשן	מלך-	ולעוג	חשבון	מלך	לסיחון		
	y-Аштароту	који-је	васанском	цару	и-Огу	хесевонском	цару	Сихону		
	H6252		H1316	H4428	H5747	H2809	H4428	H5511		

i sve što je učinio dvojici careva amorejskih, koji behu s one strane Jordana, Sionu caru esevonskom i Ogu caru vasanskom koji beše u Astarotu.

קָחוּ	לֹאמֹר	אֶרְצֵנוּ	יֹשְׁבֵי	וְכָל-	זְקִינֵינוּ	אֵלֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ	11
узмите	говорећи	земље-наше	становници	и-сви	старешине-наши	нам	и-рекоше	
H3947	H0559	H0776	H3427	H3605	H2205	H0413	H0559	

אָנְחוּ	עֲבַדְכֶם	אֵלֵיהֶם	וַאֲמַרְתֶּם	לְקִרְאתָם	וּלְכוּ	לְדַרְדֹּךְ	צִידָה	בְּיַדְכֶם
смо-ми	слуге-ваше	им	и-реците	им-у-сусрет	и-идите	за-пут	храну	у-руке-своје
H0587	H5650	H0413	H0559	H7125	H3212	H1870	H6720	H3027

בְּרִית:	לָנוּ	כָּרְתוּ-	וְעַתָּה
савез	с-нама	склопите	стога-сада
H1285		H3772	H6258

I rekoše nam starešine naše i svi stanovnici naše zemlje govoreći: Uzmite pogače na put, i idite im na susret i recite im: Mi smo sluge vaše, hajde uhvatite veru s nama.

בְּיוֹם	מִבְּתֵינֵנוּ	אֹתוֹ	הַצִּטִּירְנוּ	הֵם	לֶחֶמֶנוּ	וְזֶה	12
на-дан	из-кућа-наших	га	кад-смо-узимали	врућ-је-био	хлеб-наш	ево	
H3117		H0853		H2525	H3899	H2088	

נִקְרִים:	וְהָיָה	יָבֵשׁ	הַנָּה	וְעַתָּה	אֵלֵיכֶם	לְלֶכֶת	צֵאתָנוּ
мрвичаст	и-постао-је	сув-је	ево	а-сада	к-вама	да-идемо	кад-смо-кретали
H5350	H1961	H3001	H2009	H6258	H0413	H3212	H3318

Ovo je hleb naš: vruć smo poneli na put od kuća svojih kad smo pošli pred vas, a sad eto osušio se i uplesnjivio.

וְאֵלֶּה	הַתְּבַקְעוּ	וְהָנָה	חֲדָשִׁים	מִלְאָנוּ	אֲשֶׁר	תִּינֶן	נֹאדוֹת	וְאֵלֶּה	13
и-ево	пуцају	и-ево	нове	смо-напунили	које	за-вино	мешине	а-ево	
H0428	H1234	H2009	H2319	H4390		H3196	H4997	H0428	

מְאֹד:	תְּדַרְדֹּךְ	יִמְרַב	בָּלוּ	וַנְעֲלִינוּ	שְׁלֹמוֹתֵינוּ
веома	пута	од-дугачког	износили-су-се	и-обућа-наша	хаљине-наше
H3966	H1870	H7230	H1086	H5275	H8008

A ovo su mehovi vinski: nalismo nove, i eto su se već poderali; i haljine naše i obuća naša pohaba se od dalekog puta.

שָׁאֵלוּ:	לֹא	יְהוּהָ	פִּי	וְאֵת-	מִצִּידָם	הָאֲנָשִׁים	וַיִּקְחוּ	14
упитаха	не	Господња	уста	а	од-хране-њихове	људи	и-узеше	
H7592	H3808	H3068	H6310	H0853		H0376	H3947	

I poverovaše ljudi po pogači, a ne upitaše Gospoda šta će reći.

לְחַיֹּתָם	בְּרִית	לָהֶם	וַיִּכְרַת	שָׁלוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	15
да-их-остави-у-животу	савез	с-њима	и-склопи	мир	Исус-Навин	им	и-учини	
H2421	H1285		H3772	H7965	H3091			

הָעֵדָה:	נְשִׂאֵי	לָהֶם	וַיִּשְׁבְּעוּ
заједнице	поглавари	њима	и-заклеше-им-се
H5712			H7650

I Isus učini s njima mir, i zadade im veru da će ih ostaviti u životu; i zakleše im se knezovi od zbora.

כִּי-	וַיִּשְׁמְעוּ	בְּרִית	לָהֶם	כָּרְתוּ	אֲחֵרָי	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	מִקְצָה	וַיְהִי	16
да	и-чуше	савез	с-њима	склопили	—	пошто	дана	три	после	и-би
	H8085	H1285		H3772			H3117	H7969		H1961

יְשָׁבִים:	הֵם	וַיִּקְרְבוּ	אֵלָיו	הֵם	קָרְבִים
станују	они	и-у-близини-његовој	њему	су-они	близу
H3427	H1992	H7130	H0413	H1992	H7138

Ali posle tri dana kad uhvatiše veru s njima, čuše da su im susedi i da žive usred njih.

17 ויִסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
и-кренуше синови Израильеви и-дођоше у градове-њихове трећег дана
[H5265](#) [H3478](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3117](#) [H7992](#)

וְעָרֵיהֶם גְּבַעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְעָרִים: וְקִרְיַת
а-градове-њихови Гаваон и-Кефира и-Верот и-Киријат-Јарим
[H1391](#) [H3716](#) [H0881](#) [H7157](#)

Jer pođoše sinovi Izrailjevi i dođoše u gradove njihove treći dan; a gradovi im behu: Gavaon i Kefira i Virot i Kirijat-Jarim.

18 וְלֹא אַלִּי-הָכֹּהֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה
али-не Богом Израильевим и-роптаху сва заједница им се-заклели-су заједнице поглавари
[H3808](#) [H5221](#) [H3478](#) [H3605](#) [H7650](#) [H5712](#)

בֵּיתָהּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה עַל-הַנְּשִׂאִים:
Господом Израильевим и-роптаху сва заједница на поглаваре
[H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#)

I ne pobiše ih sinovi Izrailjevi, jer im se knezovi od zbora zakleše Gospodom Bogom Izrailjevim. Ali sav zbor vikaše na knezove.

19 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
и-рекоше сви поглавари — свој заједница ми смо-се-заклели им
[H0559](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3605](#) [H5712](#) [H0587](#) [H7650](#)

בֵּיתָהּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַעֲתָהּ לֹא נוּכַל לָנֹעַ בָּהֶם:
Господом Израильевим стога-сада не можемо да-их-дирнемо им
[H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H6258](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5060](#)

Tada svi knezovi rekoše svom zboru: Mi smo im se zakleli Gospodom Bogom Izrailjevim; zato sada ne možemo dirati u njih.

20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וַיְהִי וְהָיָה אִתָּם וְלֹא-עָלִינוּ קֶזֶף
ово ћемо-учинити им и-оставићемо-у-животу и-нека-буду дође на-нас гнев
[H2063](#) [H0413](#) [H0559](#) [H2421](#) [H0853](#) [H3808](#) [H1961](#)

עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם:
због заклетве којом смо-им-се-заклели њима
[H7621](#) [H7650](#)

Učinimo im to, i ostavimo ih u životu, da ne dođe гнев на нас ради заклетве којом им се zaklesmo.

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יְחִיו וַיְחִיו חֲטָבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם
и-рекоше им поглавари и-нека-живе и-нека-буду дрва дрвосече и-нека-буду на-нас гнев
[H0559](#) [H0413](#) [H2421](#) [H1961](#) [H2404](#) [H6086](#) [H7579](#) [H4325](#)

לְכָל-הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרָו לָהֶם הַנְּשִׂאִים:
за-сву заједницу као-што им-одредише њима поглавари
[H3605](#) [H5712](#) [H1696](#)

Još im rekoše knezovi: Neka ostanu u životu, pa neka seku дрва i nose vodu svom zboru kako им knezovi kazaše.

22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לָמָּה לֵאמֹר חֲטָבֵי עֵצִים רְמִיתֶם
и-позва их Исус-Навин и-проговори им и-нека-живе и-нека-буду дрва дрвосече и-нека-буду сте-нас-преварили
[H7121](#) [H3091](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4100](#)

אֲנִינוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבָנוּ יֹשְׁבִים:
нас далеко смо-ми од-вас веома а-ви међу-нама станујете
[H0853](#) [H0559](#) [H7350](#) [H0587](#) [H3966](#) [H7130](#) [H3427](#)

Potom ih dozva Isus i reče im govoreći: Zašto nas prevariste i rekoste: Vrlo smo daleko od vas, kad eto živite usred nas?

